

но сделать вывод о сосуществовании и взаимопроникновении парадигм в современную нам эпоху.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Анисимова Н.П. Современные французские семантические теории (историко-эпистемологический анализ) : монография.–Тверь: Твер. гос. ун-т, 2002.–196 с.
2. Анисимова Н.П. Structuralisme et grammaire historique et comparée : linguistique russe entre deux paradigmes // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты : сб. науч. тр.– Тверь: Твер. гос. у-нт, 2004. – Вып. 1. – С.9–43.
3. Анисимова Н.П. Принципы построения теоретической модели во французской лингвистике // Вестник Тверского государственного университета. – Серия «Филология». – 2006. – № 3(20). – Вып. 6 «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – С.3–9.
4. Анисимова Н.П. К вопросу о статусе эпистемологии лингвистики // Вестник Тверского государственного университета. – Серия «Филология». – 2007. – №12(40). – Вып. 7 «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – С.3–9.
5. Виноградов В.В., Серебренников Б.А. О задачах советского языкознания в области исторического и сравнительно-исторического изучения языков // Вопросы языкознания. – 1956. – № 2. – С.3–17.
6. Кубрякова Е.С. Парадигма // Языкознание. Большой энциклопедический словарь. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – С.366.
7. Grand Larousse encyclopédique. – Paris: Larousse, 1963. – Т. 8. – P.149.

УДК 811.112.2'42

Т.В. Гречушникова

#### «КОММУНИКАЦИЯ ИДЕИ» В АЛФАВИТНЫХ ТЕКСТАХ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЙ ПОЭЗИИ

Статья посвящена коммуникативному потенциалу немецкоязычных экспериментальных поэтических текстов, в основе которых лежит алфавитная структура.

*Ключевые слова:* алфавит, текст, эксперимент, метафора, коммуникация.

В конце XX – начале XXI веков одной из основополагающих идей, определяющих общественное сознание, становится идея толерантности. Ее проявление как в отношении иных национально-культурных социумов, так и в плане художественных практик приводит к постепенному стиранию границ между «традиционным» и «авангардным», расширению сферы применения техник текстопостроения, считавшихся ранее сугубо экспериментальными: отсутствие строфической структуры, коллажирование, графические эффекты уже не удивляют в художественных текстах; все чаще насыщаются параграфикой рекламные слоганы, немислима без нее элек-

тронная коммуникация и т.д. Нетрадиционно выстроенные тексты успешно работают на «коммуникацию идеи» (термин А.Г. Костецкого), в отсутствие которой их долгое время упрекали, ср.: «Конкретному стихотворению свойственна мета-коммуникация: совпадение и одновременность словесных и несловесных коммуникаций, однако... это коммуникация формы, структуры содержания, а не обычная коммуникация идеи» [2: 130]. Следует, однако, отметить, что для успешного декодирования авторского замысла количество экспериментальных техник в современном тексте ограничивается, из их числа выбираются наиболее действенные в плане коммуникативной успешности; среди подобных гарантов успеха, безусловно, узнаваемая структура текста, будь то грамматическая парадигма или алфавит.

Алфавит как «система письменных знаков», совокупность «символов, изображающих отдельные языковые элементы» [1: 29], как правило, становится одним из первых открытий на пути к овладению родным или иностранным языком, первым опытом языковой системности. Семиотический потенциал алфавита не исчерпывается, однако, дидактической, «инструментальной» его функцией. Оптимальность набора символов и строй этой системы с языковой точки зрения есть «одновременно код и текст, излагающий этот код. В первом качестве (как код) алфавит принадлежит парадигматике, во втором (как текст) – представляет собой некоторую синтагматику» [6: 40].

С концептуальной точки зрения, всеобъемлющая сущность и замкнутость алфавита порождает соответствие «алфавит как модель концепта “Мир”» [Op. cit.: 13] и нередко является базисной метафорой поэтического текста, определяющей способ мышления автора, создаваемую им картину мира (терминологически верным в данной ситуации было бы говорить о диафоре, апеллирующей к интуиции реципиента; но, принимая во внимание современное состояние терминологической дискуссии среди авторов и теоретиков экспериментальной поэзии (см.: <http://futurum-art.ru>, <http://avantgarde.narod.ru> и др.) и широкий тематический спектр произведений экспериментальной поэзии с их различным метафорическим воздействием и когнитивными функциями, в данной статье мы намеренно придерживаемся более широкого определения. Речь в данном случае идет не просто о литературном тропе, а о необыкновенно продуктивном проявлении изоморфизма мышления, способности (поэтического) сознания «с помощью знаковых систем формировать понятия, относящиеся к различным областям бытия. “Метафорические понятия” (концепты) позволяют осмыслить явления одного рода в терминах явлений другого рода и способны породить бесконечное количество метафорических высказываний» [4: 53].

Парадоксальный на первый взгляд интерес экспериментальной поэзии (далее – ЭП), как правило, отрицающей всякое структурное давление на языковой материал, к алфавиту как структуре, вполне объясним. Организация поэтического текста, воспроизводящая алфавитную, нетипична, альтернативна, но в то же время доступна для декодирования реципиентом.

Подобное сочетание идеально отражало авторскую интенцию немецкоязычной ЭП второй половины XX века, одним из основополагающих принципов которой было творческое взаимодействие автора и аудитории. Для этого периода характерны и собственно претензии на «создание глобальной поэтической картины мира, претендующей на охват и общенаучных, и общеполитических представлений, и соответствующего метаязыка» [5] (концепции «всепроникающей» поэзии дадаистов мы опускаем по причине их сложных взаимоотношений с языковой системностью).

На более ранних этапах создания ЭП алфавитная структура не осмысливается концептуально, а лишь стимулирует языковую игру в рамках заданного пространства. Одним из наиболее известных немецкоязычных примеров тому служит «Естественноисторический алфавит» Вильгельма Буша, фрагмент которого мы приводим ниже (пример 1) (во всех приводимых ниже текстах мы сохраняем авторские отступления от традиционных норм орфографии и пунктуации, свойственные ЭП. – Т.Г.) Снабженный авторскими иллюстрациями, текст «отца немецкого комикса» стал классикой жанра и до сих пор зачастую стимулирует поэтическое воображение.

*Пример 1.* Wilhelm Busch  
Naturgeschichtliches Alphabet  
für größere Kinder und solche, die es werden wollen



Im Ameishaufen wimmelt es,  
Der Aff frisst nie Verschimmeltes



Die **Biene** ist ein fleißig Tier,  
Dem **Bären** kommt dies g'spaßig für.

Концептуальный и жанровый спектр текстов ЭП второй половины XX века значительно шире – от языковой игры до философских обобщений. Так, текст Фридриха Ахтляйтнера (пример 2) по форме и сути своей является осовремененным «Алфавитом» В.Буша; материалом игры с алфавитом Маркуса Вернера (пример 3) становится лексика из сферы телесности и сексуальности.

*Пример 2.* Friedrich Achtleitner  
Buschwindhose  
die amsel feilt an ihrem ton  
der affe träumt von evolution <...>

*Пример 3.* Markus Werner  
Kleine Liebes-Organologie  
Ein Adamsapfel oft betört,  
Wogegen Akne eher stört. <...>

das chamäleon fragt die chinchilla:  
kleidest du dich auch bei der billa?

<...>

nutrias und nachtigallen  
verständigen sich im nonverbalen <...>  
yak und yucca, beide einsam  
machen diesen vers gemeinsam  
der zeck zum zebra verwegen:  
bist du hinterm zaum gelegen?

Der Mund wird oft zum Liebesgrund,  
Die Mandeln stehen verkannt im Schlund.

<...>

Es schein ein Ypsilon-Organ  
Nicht vorgesehen im Schöpfungsplan.  
Die Zunge gilt als Freudequell,  
Der Zahn der Zeit nicht speziell.

В языковой игре «Фруктово-ягодной сонаты» Бодо Хелля (пример 4), выстроенной, на первый взгляд, по аналогичному принципу подбора и перечисления «природного» материала, сквозит контрастирующая с пафосным заголовком ирония по отношению к потребностям и уровню познаний современного общества потребления, усиленная финалом – разрывом переполненного пакета.

*Пример 4.* Bodo Hell

Obstgedicht

Giuseppe Arcimboldo (Meister des Capriccios) zu Ehren  
(nach Appetit, Bedarf und Kenntnisstand erweiterbar)

Obst im Papiersack fault nicht/klebt nicht/ riecht nicht/nässt nicht

Verlang deine Äpfel/Aprikosen/Apfelsinen/Asperl/Avocados/Ananas Gold aus Costa Rica

im Papier

Obst im Papiersack fault nicht/klebt nicht/ riecht nicht/nässt nicht

Verlang deine Bananen/Birnen/Bromberen/Berlepsch und Boskop (eigentlich schöner aus Boskoop, also nach dem gleichnamigen hollendischen Ort) im Papier

Obst im Papiersack fault nicht/klebt nicht/ riecht nicht/nässt nicht

Verlang deine Citrusfrüchte/Chriesi (d.i. schwyzerdütsch für cerises/Kirschen)

Deine Cox

Orange/Corbezzole/Chirimoya/Carambolas aus Malaysia (in Scheiben quergeschnitten sehen sie hübsch wie Sterne aus) im Papier

Obst im Papiersack fault nicht/klebt nicht/ riecht nicht/nässt nicht

Verlang deine Datteln im Papier

Obst im Papiersack fault nicht/klebt nicht/ riecht nicht/nässt nicht

Verlang deine Erdbeeren. Und Elsbeeren, deine Erdnüsse und Elstar im Papier

Obst im Papiersack fault nicht/klebt nicht/ riecht nicht/nässt nicht

Verlang deine Feigen im Papier

Obst im Papiersack fault nicht/klebt nicht/ riecht nicht/nässt nicht <...>

Verlang deine Wassermelonen/Weichseln/Weintrauben/Williamsbirnen und Wacholderbeeren im Papier

Obst im Papiersack fault nicht/klebt nicht/ riecht nicht/nässt nicht

Verlang deine X – hamma nix im Papier

Obst im Papiersack fault nicht/klebt nicht/ riecht nicht/nässt nicht

Verlang deine Ysopwurzel im Papier

Obst im Papiersack fault nicht/klebt nicht/ riecht nicht/nässt nicht

Verlang deine Zichorien/Zitronen/Zuckermelonen verlang deine Zwetsche/deine Zwetschge (österreich. Nur so, nämlich Zwetschke) im Papier  
Obst im Papiersack fault nicht/klebt nicht/ riecht nicht/nässt nicht  
Papiersack ..... reißt

В свою очередь ожидаемое по прочтении заголовка перечисление физиологических понятий в «Телесном алфавите» Герхарда Рюма (пример 5) основательно и не без юмора разбавлено смесью рифм из области природных явлений, быта и философских абстракций, а алфавит Людвиг Нарига «Высшие и низшие животные» (пример 6) сводит воедино представителей фауны и ... великих мыслителей:

*Пример 5.* Gerhard Rühm  
Körper-A-B-C

<...>wer Daumen lutscht ist wohl ein Kind  
die Dunkelheit macht Farbenblind. <...>  
der Magen ist oft überfüllt,  
der Mond sich gern in Woken hüllt. <...>  
Polypen hausen auch in nasen,  
Pantoffel steckt man nicht in vasen. <...>  
Die Zehen braucht der Spitzentanz,  
am Ziel verliert das Ziel den glanz.

*Пример 6.* Lüdwig Harig  
Niedere und höhere Tiere

So wie der Affe sich benimmt,  
sagt Augustin, ist vorbestimmt.  
Der Biber schneidet Holzgewächs  
(nach Bechterew ein Lernreflex). <...>  
Der Darmbazill beträgt sich schlecht,  
doch Darwin sagt: „Das ist sein Recht“.  
Ob schlau Esel, ob naiv,  
das ist nach Einstein relativ. <...>  
Das Zebra trägt schwarzweiß als Muster.  
„So ist es recht“, sagt Zarathuster.

Интересно, что при всей юмористичности приведенных текстов в них очень органично реализуется онтологическое понимание метафоры, в рамках которого она «может быть прочитана не как некий необязательный перенос (транспортирование) какого-то постороннего груза с одного изолированного места на другое каким-либо единственным субъектом <...>, но как “соотношение” или тождество “носителя” или “носимого”. “Метафора” есть не только “пере-нос” (частное значение префикса “мета-“), но и “взнос” (общее значение этого префикса) нового элемента во всеединство, который принимается в тотальность целого, оставаясь самим собой» [4: 49]. Метафора алфавита как объединяющего начала (вновь идея толерантности!) в нашем материале наиболее рельефно представлена в текстах Томаса Розенлөхера (пример 7) и Ганса Карла Артмана (пример 8), обращенных к традиционному поляризованному религиям и культурам.

*Пример 7.* Thomas Rosenlöcher  
Das christlich-heidische Gesamtalphabeth

Adam ist ein Erdprodukt,  
Atlas trägt die Welt geduckt. <...>  
Schwer muss Christophorus tragen.  
Charon fährt den letzten Wagen. <...>

*Пример 8.* H.C.Artmann

Orient und akzident  
oder morgen und auch abendlandel ich im  
a b s verbandel

Alhambren streng nach honig duften  
Der abendmond knotzt in den luften <...>  
Ein guru braucht brahmanenahnen

Flora schmückt sich mit Girlanden.  
Selbst der Fink hat Franz verstanden.  
Goliaths Haupt frgat : „Muss das sein?“  
Gorgos Anblick macht zum Stein. <...>  
Sisyphus wälzt Felsen fort,  
Salomo der Weisheit wort. <...>  
Zebaoth, am Zeitenrand  
Schüttelt sich mit Zeus die Hand.

Die gurke passt zu sauren sahnen <...>  
Das kroko plantscht im lauen nil  
Ein krimi ist kein pappenstiel <...>  
Ulemas fromme phrasen dreschen  
Ulanen dursch prärien preschen <...>

Из целостной системы бытия, безусловно, не исключается и лирическое «Я» автора, нашедшее множество дефиниций в алфавите Гюнтера Бруса (пример 9).

*Пример 9.* Günter Brus  
Im Sog des Buschwindes

Aar und Aal sind Kreuzworträtsselfreunde.

Auch Ara und Ai zählen zur Gemeinde.  
Ich aber bin ein Aphoristiker und  
ein Autor zugleich. <...>  
Der Zitterrochen faucht den Taucher an, ganz harsch.  
Dieser entgegnet: „Leck mich am Zackenbarsch!“  
Ich aber bin ein Zauberkünstler und  
Ein Zerrbilddichter zugleich.

В рассмотренных нами примерах с помощью метафоры алфавита, так или иначе, обобщаются некие аспекты действительности. В ряде же текстов алфавит предстает уже как метафора глобальности и тотальности – в юмористическом, философском и даже политическом ключе.

Так, в пародийном «Естественноисторическом алфавите» Урса Видмера мир живой природы оказывается заселенным исключительно представителями литературной флоры и фауны (пример 10); алфавит Урсулы Крехель обобщает (житейские) опыты (пример 11), а в конstellации Эрнста Яндля (пример 12) разнообразные элементы латинского алфавита практически полностью вытеснены известной аббревиатурой – политической силой, подчиняющей все за исключением трех классических неизвестных. В тексте Тео Вайнобста (пример 13) идея целостности человеческой жизни соотнесена с еще одним метафорическим значением алфавита – значением завершенности, «начала и конца».

*Пример 10.* Urs Widmer  
Naturgeschichtliches Alphabet  
für grössere Kinder und solche, die es werden wollen

Im Artmann drinnen wimmelt es,  
der Arp frass nie Verschimmeltes.  
Der Bienek ist ein fleissig Tier,

Der Harig wächst an langer Stange.  
Der Handke macht dem wanderer bange.  
Trau ja dem Jandl nicht, er sticht.  
Der Jünger ist auf Mord erpicht.  
Den Kolleritsch man gern betrachtet.  
Den Kroetz man ohne weiteres schlachtet.  
<...>  
Der Muschg tut niemand was zuleide.

dem Bernhard kam das g'spassig für.	Der Mon ist ein alter Damen Freude.
Canetti ist ein hoher Baum.	Der Nizom Paul singt wunderschön.
Oft schmeckt man den von Cramer kaum.	Die Novak bleibt zuweilen stehen. <...>
<...>	Der Rosei scheut den Büchsenknall.
Der Grass im Freien übernachtet.	Der Rühm gedeihet überall. <...>
Martini man den Geerken schlachtet.	Die Wohmann stört des Herings Frieden.
	Des Walsers Länge ist verschieden. <...>

*Пример 11.* Ursula Krechel

Alphabet der Umstände

<...> Brillenträger wären beliebter als brillenlos Schielende  
doch Bartträger gälten gewiss als Zahnkrone der  
Schöpfung.

Wer umständlich sein Chamäleon dressiert  
Schminke ihm gleich eine Charaktermaske auf. <...>

Türen öffneten sich nie vor sehnsüchtigen Augen.

In Tüten (mit Kirschen) dagegen fummelt die naschhafte  
Hand. <...>

Zahnstein errötet nie, doch lässt er sich bleichen.

Mit Zaudern hackt keine Krähe der anderen ein Auge aus.

*Пример 12.* Ernst Jandl

alphabet einer macht mit  
drei unbekanntem

u.s.a.

u.s.a.

u.s.a.

u.s.a.

u.s.a.

u.s.a.

u.s.a.

u.s.a.

u.s.a.

u.s.a.

u.s.a.

u.s.a.

u.s.a.

u.s.a.

u.s.a.

u.s.a.

u.s.a.

u.s.a.

u.s.a.

u.s.a.

u.s.a.

*Пример 13.* Theo Weinobst

Anfang

Baby

Creme

Daumen

Erfahrung

Fortschritt

Grundschule

Hauptschule

Irrwege

Jugendsünden

Küsse

Liebe

Mann und Frau

Neureich

Ordnung

Posten

Qualität

Rastlosigkeit

Sommerhaus

Traumreise

Untergang

Veralteten

u.s.a.	Warten
u.s.w.	X
x	Y
y	Zentralfriedhof
z	

Таким образом, алфавит в современной ЭП<sup>2</sup> уже не только структурирующий элемент, задающий набор составляющих текста, а продуктивная метафора, «заданный набор смыслов, исходя из которых порождается бесконечное множество высказываний» [5]. Оговоримся: высказываний, не обязательно исходящих от мастеров художественного слова. Опыт преподавания показывает, что при условии систематической и творческой работы с текстом изучающим язык оказывается под силу оперировать сложными системными экспериментальными текстами, в частности, и созданными на основе алфавита.

Дидактический потенциал рассмотренной нами выше «алфавитной метафоры» ЭП очевиден: ее широта открывает неограниченные возможности для наполнения индивидуальными смыслами (пример 14). В силу возраста автора алфавит в данном тексте не символизирует всеобъемлющую систему, налицо лишь сравнительно недолгая биография молодого человека; однако здесь полностью реализуется другое символическое значение алфавита: «основа», «простое, лежащее в основе сложного»:

*Пример 14.*

Lernergedicht

Ich-Alphabet

Ankommen	Prüfungen
Brei	Qualen
Creme	Reisen
Dickes Baby	Sonnenjahre
Eltern	Trennung
Freundlichkeit	Unzufriedenheit
Glück	Verluste
Heimlichkeiten	Wutanfälle
„Ich will!“	X-Gefühle
Jungenstreiche	Yoga
Kinderkrankheiten	Zeitenwende
Liebe	
Mädchen	
Neugier	
Opel	

<sup>2</sup> Следует отметить, что «алфавитная» ЭП, безусловно, не является прерогативой немецкоязычных авторов. В современной русской поэзии на сегодня известны не менее интересные работы Юрия Гика, Натальи Тисленко, Алекса Сергеева и др., рассмотрение которых тематически выходит за рамки данной статьи.



Добавим: метафора алфавита в ЭП зачастую полифункциональна. Исходя из классификации, предложенной В.К. Харченко, помимо реализации номинативной (примеры 1, 5, 7, 10, 11, 12) и текстообразующей функций, она информативна, так как, опираясь на зрительную природу образа, создает его целостность и панорамность [8]. Справедливо было бы говорить и о мнемонической (информация, структурированная по принципу алфавита быстрее и легче запоминается), и об оценочной (примеры 6, 12), и об игровой (пример 2, 4, 5) функциях. Применительно же к литературному творчеству в целом, на наш взгляд, реализуется эвристическая функция метафоры алфавита, лежащей в основе онтологических гипотез.

Так, по О.И. Северцевой, «"алфавит" порождающей грамматики поэтического языка задается соотношением реального мира, в котором каждая вещь есть знак, с "пространством созерцания", эквивалентом реальности в пространственном сознании; на этом уровне реальный мир обнаруживает свою "синонимию" и "многозначность", лежащую в основе той или иной дистрибуции предметов в пространстве; "признаковое пространство" становится своего рода инвариантной глубинной структурой, которая, выступая в разных конфигурациях, трансформируется в множество структур поверхностных» [5]. И даже более глобально: «Метафора алфавита есть и метафора искусства как такового» [3].

В силу рассмотренных выше свойств «алфавитные» поэтические тексты, как правило, успешно реализуют коммуникативно-прагматическую установку и, несмотря на внешнюю простоту, полно иллюстрируют интенциональность субъекта. Использование ими шаблонов массовой, «тривиальной» культуры, мы, вслед за О.И. Северцевой, считаем типичным для постмодернистской культуры, которая, с одной стороны, учитывает законы массовой коммуникации, пародируя их, а с другой – строит особую коммуникативную ситуацию, в которой автор, меняя «маски», предопределяет реакцию читателя, создает условия «успешности» коммуникативного взаимодействия (цит. по: [7]).

Обладающие не только эстетическим, но и дидактическим потенциалом, «алфавитные метафоры» ЭП представляют собой обширный и интересный материал не только для исследования, но и для практики преподавания иностранного языка.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Иванов В.В. Алфавит // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С.29–30.
2. Костецкий А.Г. Содержательные функции поэтической графики : дис. ... канд. филол. наук. – Киев, 1974. – 180 с.
3. Родькин П. Экзистенциальные интерфейсы <http://www.prdesign.ru/text/eface/design.html> [15.12.2007]
4. Романенко Ю.М., Чулков О.А. Метафора и символ в культурном обращении // Метафизические исследования: Альманах Лаборатории Метафизических Ис-

- следований при Философском факультете СПбГУ. – Вып. 5: Культура. – СПб.: СПб. гос. ун-т, 1997. – С.46–59.
5. Северская О. О «синтезе поэзии, философии и науки» в современном авангарде <http://futurum-art.ru/autors/severskaia.php> [15.10.2007]
  6. Степанов Ю. С., Проскурин С. Г. Константы мировой культуры. Алфавиты и алфавитные тексты в периоды двоеверия. – М.: Наука, 1993. – 153 с.
  7. Тищенко О.В., Фатеева Н.А. Хроника международной научной конференции-фестиваля «Поэтический язык рубежа XX–XXI веков и современные литературные стратегии» (16–19 мая 2003 г., Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН) [http://www.artint.ru/cfml/st\\_conf2\\_chron.htm](http://www.artint.ru/cfml/st_conf2_chron.htm) [19.04.2007]
  8. Харченко В.К. Функции метафоры [http://www.nspu.net/fileadmin/library/books/2/web/xrest/article/leksika/strukture/har\\_art01.htm](http://www.nspu.net/fileadmin/library/books/2/web/xrest/article/leksika/strukture/har_art01.htm) [22.09.2007].

#### ИСТОЧНИКИ ПРИМЕРОВ

- Achtleitner, F. Buschwindhose // Von A bis Z: elf Alphabete, ausgedacht und schön in Form und Reim gebracht von Friedrich Achtleitner u.a. / Red. Jochen Jung. – Salzburg und Wien: Residenz Verlag, 1990. – S.6–8.
- Artmann, H.C.. Orient und akzident oder morgen und auch abendlandel ich im a b s verbandel // Von A bis Z: elf Alphabete... – S. 9–11.
- Brus, G. Im Sog des Buschwindes // Von A bis Z: elf Alphabete... – S.12–16.
- Busch, W. Naturgeschichtliches Alphabet für größere Kinder und solche, die es werden wollen [http://www.wilhelm-busch-seiten.de/werke/bilderbogen\\_alpha.html](http://www.wilhelm-busch-seiten.de/werke/bilderbogen_alpha.html) [15.09.2007]
- Jandl, E. alphabet einer macht mit drei unbekanntem (цит. по: <http://www.home.hio.no/~verena/deutschlehrer131003/jandl.html> [24.10.2005])
- Harig, L. Niedere und höhere Tiere // Von A bis Z: elf Alphabete... – S.17–19.
- Hell, B. Obstgedicht. Giuseppe Arcimboldo (Meister des Capriccios) zu Ehren (nach Appetit, Bedarf und Kenntnisstand erweiterbar) // Webliches Schreiben: Programm und Materialien der Tagung / Hrsg. von A.Belobratow, I.Potechina. – S.Petersburg: Verlag Peterburg XXI vek, 2002. – S.36–38.
- Krechel, U. Alphabet der Umstände // Von A bis Z: elf Alphabete... – S.20–23.
- Rühm, G. Körper-A-B-C // Von A bis Z: elf Alphabete ... – S.32–34.
- Rosenlöcher, T. Das christlich-heidische Gesamtalphabeth // Von A bis Z: elf Alphabete... – S. 27–29.
- Widmer, U. Naturgeschichtliches Alphabet für grössere Kinder und solche, die es werden wollen // Von A bis Z: elf Alphabete... – S.38–40.
- Weinobst, T. (цит. по: Krusche, Dietrich, Krechel, Rüdiger. Anspiel: konkrete Poesie im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. – Bonn: Inter Nationes, 1992. – S.55).
- Werner, M. Kleine Liebes-Organologie // Von A bis Z: elf Alphabete... – S. 35–37.